

He is the Most Holy, the Most Great.	هو الأقدس الاعظم ¹	Er ist der Heiligste, der Größte.
<p>This is the month wherein was born He Who beareth the Most Great Name, Whose appearance hath caused the limbs of humankind to quake and the dust of Whose footsteps the Concourse on high and the dwellers of the cities of names have sought for a blessing.</p> <p>Whereupon they rendered praise unto God and cried out in joy and exultation. By God!</p> <p>This is the month through which all other months have been illumined, the month wherein He Who is the hidden Secret and the well-guarded Treasure hath been made manifest and hath called aloud amidst all humankind.</p> <p>All dominion belongeth to this newborn Child through Whom the face of creation hath been wreathed in smiles, and the trees have swayed,</p>	<p>هذا شهر فيه ولد الاسم الاعظم الذى به ارتعدت فرأئص العالم و استبرك بقدمه الملاً الاعلى و اهل مدائن الاسماء هللوا و كبروا و سبحوا بالروح و الریحان تالله هذا شهر به استضئت الشهور و فيه ظهر الكنز المخزون و الغيب المكنون و نادى باعلى النداء بين الورى الملك لهذا المولود الذى به ابتم ثغر الامكان و تمايلت الاشجار و ماجت البحار و طارت الجبال و نطق الفردوس و صاحت الصخرة و نادت الاشياء يا ملاً الانشاء ان اسرعوا الى مشرق وجه ربكم الرحمن الرحيم</p>	<p>Dies ist der Monat, da Er, Gottes Größter Name, geboren ward. Sein Erscheinen ließ der Menschheit Glieder erzittern; und im Staub Seiner Schritte suchten die Scharen der Höhe und die Bewohner der Städte der Namen Segen zu erlangen. Jauchzend rühmen und verherrlichen sie Gott. Bei Gott! Dies ist der Monat, von dem alle Monate ihr Licht empfangen; der Monat, da Gottes verborgenes Geheimnis, Sein wohlverwahrter Schatz, offenbar ward und, inmitten aller Menschen, mit lauter Stimme rief: Alle Herrschaft gebührt Ihm, der an diesem Tag geboren ward.² Durch Ihn strahlte das Antlitz der Welt vor Freude, die Bäume wiegten sich, die Meere brandeten auf, die Berge tanzten³, das Paradies begann zu</p>

¹ Textvorlage bildet das Manuskript in Iranian National Bahai Archives, vol. 41, S. 224 f. Die in der offiziellen Ausgabe angegebene Quelle, die von A. Ishráq-Khávarí herausgegebene Zusammenstellung *Má'idih-yi Ásmání*, Bd. 4, S. 342, beinhaltet den unterstrichenen Teil nicht.

² *mawlúd*, siehe Fn zu Text Nr. 1. „An diesem Tag“ wurde aus stilistischen Gründen ergänzt.

³ w. „fliegen“, auch: frohlocken, erregt sein, hineinlen.

<p>and the oceans have surged, and the mountains have taken flight, and Paradise hath lifted its voice, and the Rock hath cried out, and all things have exclaimed, “O concourse of creation! Hasten ye towards the dawning-place of the countenance of your Lord, the Merciful, the Compassionate!</p>		<p>sprechen, der Fels erhob seine Stimme, und alles Erschaffene rief: „O ihr Menschen! Eilt zu dem Ort, da das Antlitz eures Herrn, des Barmherzigen, des Mitleidvollen erstrahlt!“</p>
<p>This is the month wherein Paradise itself was decked forth with the splendours of the countenance of its Lord, the All-Merciful, and the heavenly Nightingale warbled its melody upon the Divine Lote-Tree, and the hearts of the favoured ones were filled with rapture. But alas the people, for the most part, are heedless. Blessed be the one who hath recognized Him and apprehended that which was promised in the Books of God, the Almighty, the All-Praised; and woe betide him that hath turned</p>	<p>هذا شهر فيه تزيّنت الجنان بانوار وجه ربّها الرّحمن و هدرت الورقآء على السّدرة المنتهى و انجذبت افئدة المقرّبين ولكنّ النّاس اكثرهم من الغافلين طوبى لمن ادركه و عرف الّذى كان موعوداً فى كتب الله العزيز الحميد و ويل لمن اعرض عن الّذى نوجّهت اليه وجوه الملأ الاعلى و انصعق كلّ مشرك رجيم .</p>	<p>Dies ist der Monat, da das Paradies geschmückt ward mit der Pracht des Antlitzes seines Herrn, des Allbarmherzigen, der Monat, da die himmlische Nachtigall auf dem Göttlichen Lotusbaum ihre Weisen anstimmte, da die Herzen der Gottnahen in Verzückerung gerieten. Aber ach, die meisten Menschen sind achtlos. Selig, wer Ihn erkannt hat, der in den Büchern Gottes, des Allmächtigen, des Allgepriesenen verheißen ward. Wehe aber dem, der sich abkehrt von Ihm, dem sich die Scharen der</p>

<p>aside from the One upon Whom the Concourse on high have fixed their gaze, Him who hath confounded every wayward misbeliever.</p> <p><u>When once thou hast received this Tablet, intone it in the sweetest of melodies and say:</u></p> <p><u>Praise be to Thee, O my most merciful Lord, for remembering me in this Tablet whereby the fragrance of the garment of Thy knowledge was diffused and the oceans of Thy grace were made to surge. I bear witness that Thou art potent to do as Thou pleasest. No God is there but Thee, the Almighty, the All-Knowing, the All-Wise.</u></p>	<p style="text-align: center;"> <u>اذا فزت بهذا اللّوح اقرأه ببدء</u> <u>الالجان و قل لك الحمد يا ربّي</u> <u>الرّحمن بما ذكرتنى بهذا اللّوح</u> <u>الّذى به تَضوع عرف قميص عرفانك و</u> <u>تموّجت بحار فضلك اشهد انك انت</u> <u>المقتدر على ما تشاء لا اله الا</u> <u>انت المقتدر العليم الحكيم.</u> </p>	<p>Höhe zuwandten, Ihm, der die Verworfenen und Gottlosen besinnungslos taumeln ließ.⁴</p> <p>So du diese Tafel in Händen hältst, trage ihre Verse vor auf vortrefflichste (<i>badī'</i>) Weise, und sprich: Preis sei Dir, O mein Herr, du Allbarmherziger, dass Du meiner gedachtest auf dieser Tafel, die den Duft vom Gewand Deiner Erkenntnis verströmt und die die Meere Deiner Gnade wogen lässt. Ich bezeuge, dass Du mächtig bist zu tun, was Dir gefällt. Es ist kein Gott außer Dir, dem Allmächtigen, dem Allwissenden, dem Allweisen.</p>
--	--	---

⁴ w. wie vom Blitz getroffen